

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektrilitio, ĉapitro 4, La noktomeza meso

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Noktomezo! Sonorilo  
sonas, la monaĥoj piaj  
devas jam ekstari tie  
en malgrandaj ĉambroj siaj.

2 Vi vekigu, dormemuloj  
de fojnsaka lito, ĉeso  
estas nun de l' nokto, iru  
en preĝejon al la meso.

3 Ili ĉiuj kune iras  
en la kirkon kun gigantaj  
pilieroj, ŝtonvolbaĵon  
kvazaŭ ŝultre portegantaj;

4 tien, kie murpentraĵoj  
brilas en trankvilo, kie  
ĉe l' altar' kandeloj flagras,  
tie incenditaj pie. -

5 Kanto mia, nun memoru,  
ĝuste diru al mi ĉiujn,  
kiuj kantis, preĝis tie;  
nomu al mi ĉiujn tiujn,

6 ties sorton kaj hejmlandon!  
Ilin vidas mi enpaŝi;  
kion ĉiu tiam pensis,  
devas vi al mi malkaŝi;

7 ĉion, kvankam tio, jeno  
povas ŝajni tro maldeca:  
bonaj homoj estis ili,  
ĉio estis ja homeca. -

8 Jen unue enen paŝis  
la abat' kun seriozo,  
jam klinita de la jaroj,  
forta kaj kun digna pozo;

...

9 fil' de Saksa duk' kaj Franka  
princidin', en juna aĝo  
ĉasis lupojn en arbaro,  
la Ardena, kun kuraĝo.

10 Ofte li en Hispanujo  
tre aŭdacis en batalo;  
malrespekti mondon, tempon  
lin instruis Roncevalo.

11 Kun Rolando li batalis,  
kiun trafis morta sago;  
la araboj fine venkis,  
fine sinkis la krucflago.

12 Ofte en batal' sin movas  
la abat' en sonĝo sia,  
kvazaŭ sonus jen la lasta  
voko de kompano lia.

13 Sonis tra animo lia  
la Rolanda melodio,  
kaj mallaŭte li suspiris:  
„Vanta, vana estis ĉio!“ -

14 Venis tiam la prioro,  
malmultkapharara nure,  
bluokula kaj altkreska,  
estis saksdevena pure.

15 Fluis barb' de liaj lipoj  
mola, longa; kaj traglitis  
ties bukloj liajn fingrojn  
ofte, kiam li meditis.

16 Kie faras tra rokporde  
sian vojon la Vezero,  
jen situis lia korto,  
la praava, ce l' rivero.

17 Lerta je parol' kaj lango  
lernis vire li diskuti;  
sciis akre, tranĉe uzi  
ĝin, se devis li disputi.

...

18 Fluis ja en liaj vejnoj  
Spita sango de l' Germanoj,  
li kverelis kun la Slavoj,  
Keltoj kaj la Romianoj.

19 Sed al bruskaĵ kontraŭuloj  
skribis li en juna aĝo  
glave sian opinion  
kaj sur brust' kaj sur vizaĝo.

20 Sed li nun plitrankviliĝis;  
nur se memorigis iu  
jenan tagon de Verdono,<sup>3</sup>  
jenan sangan tagon, kiu

21 estis nigra por la Saksoj,  
tiam sentis li koleron;  
sed li sciis bridi siajn  
sentojn kaj la maltoleron;

22 ĉar li servis virfidele  
al la duko, filo Dia,  
kiu krucon kaj dornkronon  
havas en standardo sia.

23 Estas trista li hodiaŭ;  
antaŭvidas li, ke iam  
venos la malbon' de tiuj,  
kiuj l' krucon portis tiam;

24 ke de l' okcident' minacos  
rab', perforto kaj falsigo  
de l' germana jur' kaj moron  
inundanta romanigo.

25 Levis li profetajn siajn  
vidojn supren al l' altaro:  
„Gracu al patrujo mia,  
ho Sinjoro de l' homaro!“ -

...

---

<sup>3</sup>Ĉe Verdono (germane: Verden an der Aller), situanta en la nuna germana provinco Malsupra Saksio, la Franka reĝo Karlo, nomata la Granda, lasis laŭ iu raporto senkapigi proksimume 4.500 Saksajn nobelulojn, kiuj estis ribelintaj kontraŭ lia reĝimo.

26 Iris poste softapaŝe  
Heribert', pensulo pala;  
staris lia hejmo en la  
region' Mozelo-vala.

27 Multajn jarojn en Francio  
li atendis, ke akiru  
li neekkonitan scion,  
ke saĝul' al li ĝin diru.

28 Koni ĉiujn mondajn leĝojn,  
tio estis lia celo:  
li sin kontentigis je la  
studo de Aristotelo.

29 Nun li pensas pri l' problemo,  
ĉu virt' aposteriore  
venas el instru' kaj sperto  
aŭ ĉu sidas ĝi enkore. -

30 Tiam venis Luithardo,  
el nobela familio,  
falk-okula, en montaro  
kreskis tiu ĉi abio.

31 Al ĉasad' kutimiĝinte  
en arbar', sur erikejo,  
li havigis ĉion por la  
monaĥeja kuirejo.

32 Lupojn, vulpojn li insidis,  
kiuj estis vera plago;  
eĉ la ursojn li atakis  
per la arko kaj la sago.

33 „Ĉu sukcesos mi,“ li pensis,  
„morgaŭ urogalon pafi?  
Ĉe tagiĝo, dum amludo,  
tiam povos mi ĝin trafi.“ -

34 Enen paŝis patro Ivo,  
kiun ja konvenis plie  
porti kaskon kaj kirason  
ol monaĥ-cemizon pie.

...

35 Devis li la patrajn gregojn  
gardi en junaĝo sia;  
estis disbatita tie  
de ŝtelist' vizago lia.

36 Disfendiĝis de orelo  
ĝis orelo la cikatro.  
„Iru en la monaĥejon!“  
diris al li lia patro.

37 Li malantaŭ monaĥejaj  
muroj sin instrui lasis,  
la latinan ekzamenon  
li malbone nur trapasis.

38 Sed komprenis li rapide  
de la nombroj la misteron,  
kaj al firma konstruaĵo  
li kunmetis ĉiun eron.

39 Kiam oni ekkonstruis  
tiun monaĥejan domon,  
oni vidis gaje iri  
tien ĉi ĉi tiun homon.

40 Pensas li nun: „Al sanulo  
sendas malsanecon Dio;  
Estis mi vundata ege,  
kaj saviĝis mi per tio.“ -

41 Venis tiam sesa frato,  
de l' Bruktrera tribo ano,  
kiuj portas lignajn ŝuojn,  
nutras sin per nigra pano,

42 homoj palaj kaj trankvilaj,  
kiuj kredas je fantomoj;  
nokte ŝvebas tiuj cirkaŭ  
marĉoj kaj iliaj domoj.

43 Ĉar li serĉis la trankvilon  
for de l' hejma kabanaro,  
lin konsolis kaj akceptis  
episkopo Hatumaro.

...

44 Gardis lin la frat' Tankmaro,  
ke ne trou la fervoro;  
eĉ ĉi tie li ne trovis  
la trankvilon de la koro.

45 Je la vivo enĉiela  
tage, nokte li sopiris:  
„Havu la anim' flugilojn!“  
ofte plore li suspiris. -

46 Vigle post li paŝis enen  
nun la frato Sigevardo.  
De l' deklivoj de l' Osningo<sup>4</sup>  
venis tiu gaja bardo.

47 Sur dancfestoj aŭ kortegoj,  
siajn kantojn jen kantante,  
vagis li tra multaj landoj,  
violonon jen ludante.

48 Vidis li la delegiton  
de Haruno Alraŝido,  
- ankaŭ ties elefanton,  
por li pli impona vido -,

49 kiam li ĉe l' rega korto  
ludis siajn melodiojn,  
vidis ankaŭ la unuajn  
elmontritaĵojn jen simiojn.

50 Kiam pro venteg' taŭziĝas  
de la migrobird' plumaro,  
tiam laca ĝi volonte  
sin sidigas en arbaro.

51 Sigevardo, la vagulo,  
forfuginta mondaĵojn bruojn,  
antaŭ la preĝejan pordon  
metis siajn migroŝuojn.

52 Estas tolerebla eble  
por la falko la ĉapeto;  
kant' nereteneble fluas  
el la koro de poeto.

...

---

<sup>4</sup>„Osningo“ (germane: Osning) estas malnova nomo de la Teŭtoburga Arbaro, montaro en norda Germanio.

53 Ankaŭ en la monaĥejo  
sonis liaj kantoj belaj;  
sed la kantoj pri l' Osningo  
hejma estis la plej helaj.

54 Ĵus en lian kapon venis  
moka vers' pri Franka rato:  
„Kiam ridos la prioro,  
ĉagrenigos la abato!“ -

55 Hato venis, altafrunta,  
kun rigardoj goj-ebriaj;  
venis li de l' land' de l' Rejno  
kun vinberplantejoj ĝiaj.

56 Ivo diris pri li ŝerce:  
„Nutris lin patrino lia  
per vinbera mosto dolĉa,  
ne per propra lakto sia!“

57 Frue li dediĉis sin jam  
al la servo eklezia;  
trovi versojn, melodiojn  
estis ŝat-okupo lia.

58 Ankaŭ sciis li bildigi  
per koloroj viv-fidelaj  
historiojn religiajn,  
kaj en bildoj rave belaj.

59 Pentras li enpense, kiel  
reekstaris Kristo glore,  
falas malamikoj dorsen,  
kantis angelar' adore. -

*Traduko de la Germana poemo “Dreizehnlinden, Kapitel 4, Die Mette” de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-152-301 (2014-12-20 19:50:20)*